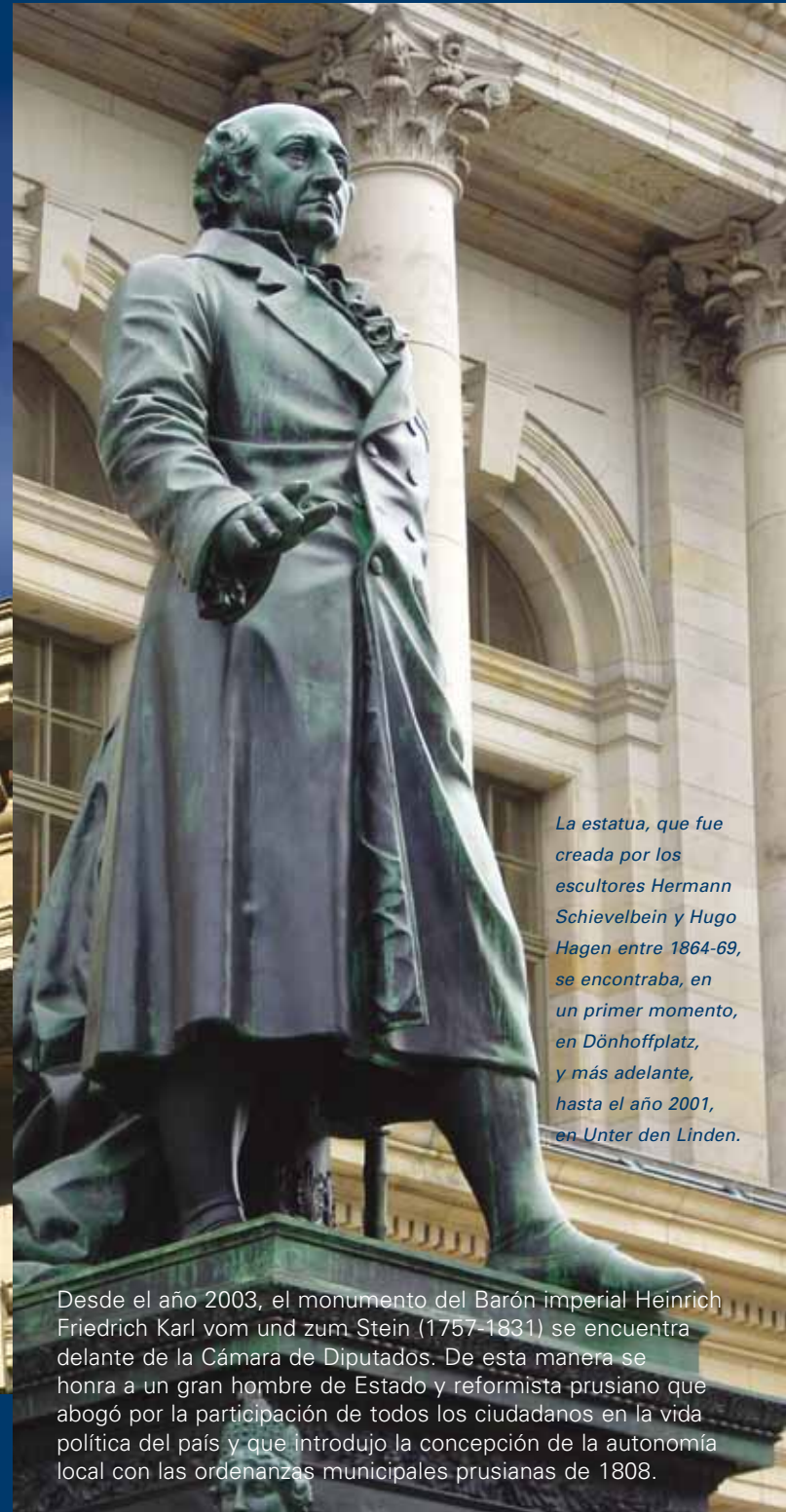


# El Parlamento de Berlín

Cámara de Diputados de Berlín



Abgeordnetenhaus **BERLIN**

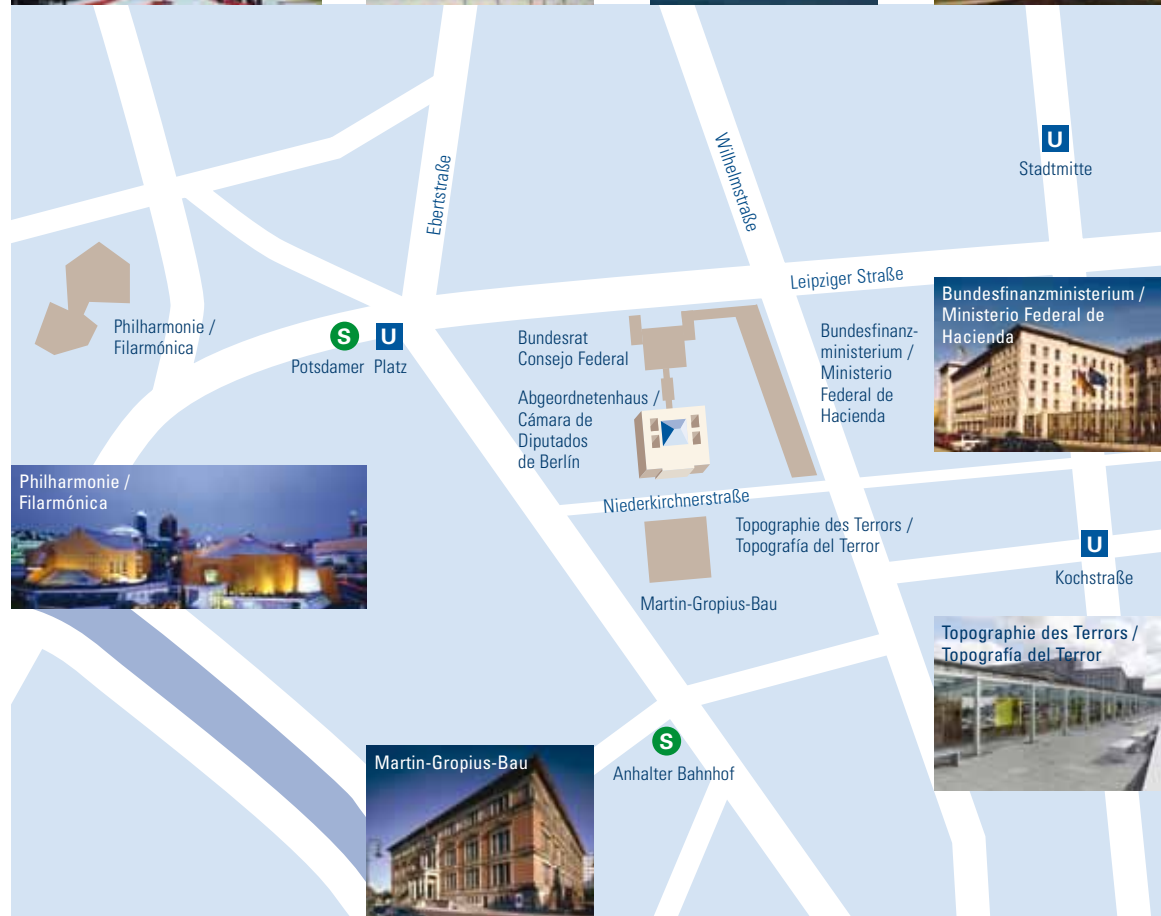
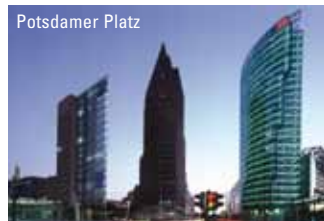


*La estatua, que fue creada por los escultores Hermann Schievelbein y Hugo Hagen entre 1864-69, se encontraba, en un primer momento, en Dönhoffplatz, y más adelante, hasta el año 2001, en Unter den Linden.*

Desde el año 2003, el monumento del Barón imperial Heinrich Friedrich Karl vom und zum Stein (1757-1831) se encuentra delante de la Cámara de Diputados. De esta manera se honra a un gran hombre de Estado y reformista prusiano que abogó por la participación de todos los ciudadanos en la vida política del país y que introdujo la concepción de la autonomía local con las ordenanzas municipales prusianas de 1808.

# En el corazón de Berlín

La Cámara de Diputados de Berlín, situada justo en la línea que seguía el antiguo Muro de Berlín, se encuentra hoy en día en el centro de la ciudad reunificada. Junto con el Martin-Gropius-Bau, la Topographie des Terrors (Topografía del Terror) y el Consejo Federal (Bundesrat) presenta un interesante contraste con el ambiente de la nueva Potsdamer Platz.



## Contacto

Abgeordnetenhaus von Berlin  
Niederkirchnerstraße 5  
10117 Berlin  
Teléfono: 030 / 2325-1060  
Fax: 030 / 2325-2068  
[www.parlament-berlin.de](http://www.parlament-berlin.de)

## Paradas de transporte público

S-Bahnhof Anhalter Bahnhof  
Potsdamer Platz  
U-Bahnhof Potsdamer Platz  
Bus M29, M41, M48, M85, 200  
Estación de ferrocarril de  
Potsdamer Platz

## Horario de apertura

Lunes-viernes  
9.00 - 18.00 h.  
♿ Disponemos de instalaciones para personas con discapacidad

# Estimada visitante Estimado visitante



**E**stimada visitante,  
estimado visitante:

La Cámara de Diputados de Berlín es el corazón de la ciudad, el lugar en el que se toman las decisiones más importantes para todos los berlineses.

Por eso deseo reforzar la imagen pública de la política y aclarar su funcionamiento y sus procedimientos siempre que se brinde la oportunidad para ello.

Me complace por lo tanto invitarle al lugar donde se reúne el Parlamento de Berlín, el edificio del antiguo Parlamento de Prusia. Aproveche la oportunidad de participar en una de las visitas guiadas, de vivir en directo una sesión plenaria o la reunión de una de las comisiones y de dejar claro su punto de vista en el marco de una conversación con diputados. Nuestra democracia vive de la participación activa de todas las ciudadanas y todos los ciudadanos y de la transparencia de los procesos de toma de decisiones políticas.

La Cámara de Diputados está abierta a todas las ciudadanas y todos los ciudadanos. Por eso me será grato darle la bienvenida, escuchar sus ideas y propuestas y conversar personalmente con usted.

A handwritten signature in blue ink that reads "R. Wieland".

Ralf Wieland  
Presidente de la Cámara de Diputados de Berlín



# Una casa con historia

**El edificio del Parlamento Prusiano, actual sede de la Cámara de Diputados de Berlín, fue escenario de altercados entre democracia y dictadura**

*Como gran conocedor de los acontecimientos parlamentarios Friedrich Schulze creó con la Cámara de Diputados un nuevo estilo de edificio parlamentario, el "Parlamento de Trabajo".*

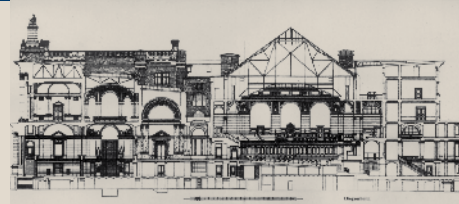
**1899** Inauguración de la Cámara de Diputados como sede de sesiones de la Segunda, la Cámara civil del Parlamento Prusiano, diseñado y construido por el consejero de construcción Friedrich Schulze.

**1918** Final de la Primera Guerra Mundial: abolición de la monarquía. El primer Congreso de los Consejos del Imperio se reúne en la Cámara de Diputados y sienta las bases de la democracia parlamentaria, forma futura de gobierno en Alemania. La extrema izquierda funda como reacción inmediata a esta reunión el KPD (Partido Comunista Alemán) en la sala de celebraciones del Parlamento Prusiano.

**1919-33** República de Weimar. Ya con el "Preußenschlag" (golpe de estado en Prusia) en 1932 concluye bruscamente la época democrática de Prusia.

**1933** Últimas elecciones regionales, ya manipuladas: los nacionalsocialistas se convierten en el grupo parlamentario con más fuerza. En mayo se celebra la última sesión plenaria del Parlamento Prusiano.

**1934** Después de la disolución definitiva del Parlamento Prusiano se traslada la fundación "Preußenhaus" a este edificio. Junio de 1934: se funda el desacreditado Tribunal Popular (Volksgerichtshof) en la sala de plenos.



Vista lateral del Parlamento

*El arquitecto Friedrich Schulze diseñó el Parlamento al estilo del Alto Renacimiento italiano.*

**1936-45** El antiguo Parlamento Prusiano se convierte en casino de oficiales, tras las reformas del edificio ordenadas por Hermann Göring en la ahora denominada "Haus der Flieger" (Casa del Piloto).

**1945** Incluso durante los últimos días de la guerra se deteriora gravemente el edificio.

**1949-53** Después de las reparaciones llevadas a cabo por orden de la administración militar soviética se convierte en sede del primer gobierno de la RDA.

**1960** Reforma del edificio del Parlamento como sede permanente de la Comisión de Planificación Estatal (Staatliche Plankommission). Lugar de interrogaciones del Ministerio de Seguridad del Estado ("Stasi").

**1990** Poco después de la reunificación la Cámara de Diputados decide por unanimidad trasladar su sede al antiguo Parlamento Prusiano.

**1993** La presidenta Dr. Hanna-Renate Laurien inaugura la primera sesión en la nueva sede, tras unas reformas en tiempo récord.



Sesión de inauguración del Congreso de los Consejos del Imperio en la sala de plenos, 1918

Aspecto en el año 1900



Manifestación 1918



Reforma en Casa del Piloto



1936



Oficina colectiva / RDA

Muro



Comienzo de reformas 1991





# El sistema electoral de Berlín

Las berlinesas y los berlineses con derecho a voto son llamados cada cinco años a las urnas, tal como establece la Constitución, para elegir un nuevo Parlamento del Estado Federado según los principios de la democracia parlamentaria

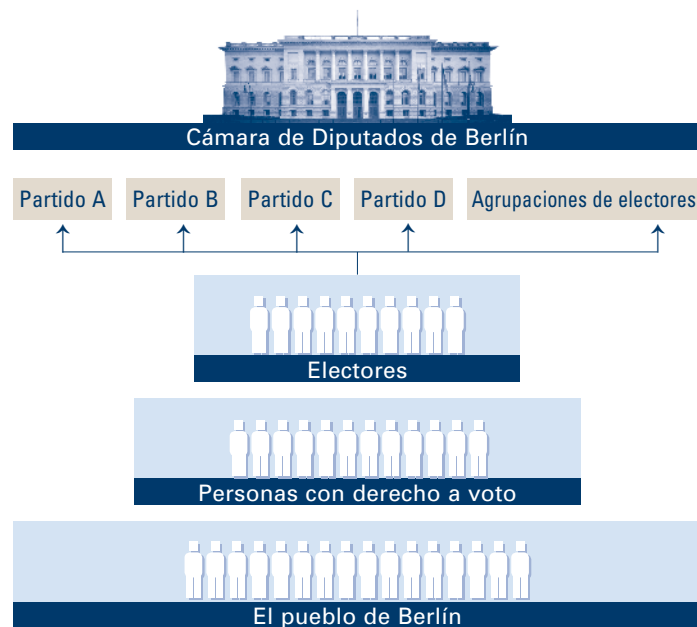
**¿**Quién puede votar? Derecho a voto, es decir derecho de sufragio activo y pasivo, tienen todos los ciudadanos y ciudadanas mayores de 18 años, residentes en Berlín y que poseen la nacionalidad alemana.

¿Quién puede presentarse como candidato? Los partidos o agrupaciones electorales eligen a sus candidatos en un proceso de nombramiento interno. Cada partido puede elegir un candidato para un distrito electoral. También pueden presentarse a las elecciones candidatos sin partido político.

*“Los diputados son elegidos por sufragio universal, igual, secreto y directo.”  
(Constitución de Berlín, Artículo 39, párrafo 1).*

¿Listas regionales o de distrito? Según la constitución berlinesa los partidos tienen la posibilidad de inscribir a sus candidatos en una lista regional o en una de distrito. Las listas de distrito permiten a los diferentes partidos a nivel de distrito participar directamente en la presentación de candidatos.

Primer o segundo voto: todo elector tiene dos votos en las elecciones al Parlamento. Con el primero vota de forma directa a un candidato de su circunscripción electoral. Aplicando el **sistema de mayoría relativa**, el candidato que reúne el mayor número de votos recibe el escaño directo de su circunscripción electoral. Con el

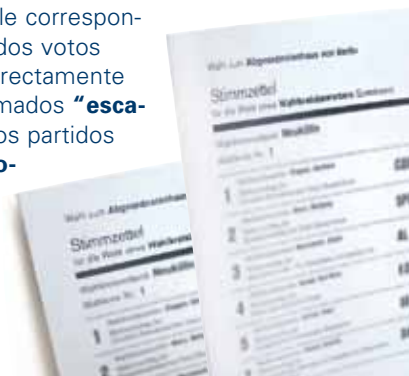


Esquema del sistema electoral de Berlín

segundo voto el elector apoya al partido con el que simpatiza. Los segundos votos deciden según el sistema proporcional la composición de los grupos parlamentarios en la Cámara de Diputados. Los dos votos pueden ser indistintamente para diferentes partidos o diferentes candidatos (“división de votos”).

Número de escaños: el mínimo obligatorio de escaños según la Constitución asciende a 130. Pero por regla general la cantidad de diputados elegidos es mayor: si un partido obtiene más escaños a través del primer voto directo de los que le corresponderían en proporción de segundos votos todos los diputados elegidos directamente conservan sus escaños, los llamados **“escaños restantes”**. A cambio, otros partidos obtienen **escaños compensatorios** para que el número de los escaños correspondientes a la proporción de segundos votos sea pertinente.

*“La Cámara de Diputados es la representación del pueblo elegida por los alemanes con derecho a voto.”  
(Constitución de Berlín, Artículo 38, párrafo 1)*



# Las circunscripciones electorales de Berlín

**Diversos mecanismos de control incorporados impiden una manipulación o uso indebido durante las elecciones de Berlín**

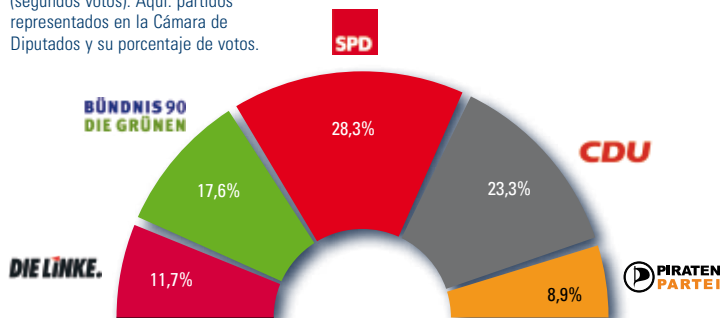


*En la página web [www.wahlenberlin.de](http://www.wahlenberlin.de) pueden consultarse los resultados de las dos últimas elecciones*

Las elecciones al Parlamento de Berlín se efectúan de forma descentralizada. El día de las elecciones numerosos voluntarios ayudan en las mesas electorales para garantizar una votación sin dificultades. Entre otras medidas, se controla con exactitud si los electores están inscritos en el censo electoral. Sólo entonces el elector obtiene una papeleta oficial que rellena en una cabina electoral "en privado", es decir, ejerce un voto secreto.

Ya que en las elecciones al Parlamento también se eligen los parlamentos de distrito, es decir, los candidatos de cada distrito, se recogen en primer lugar los votos a nivel de distrito antes de enviarlos al Director Electoral de Distrito que anuncia los resultados del escrutinio a la Cámara de Diputados.

El resultado de las elecciones de 2011 a la Cámara de Diputados (segundos votos). Aquí: partidos representados en la Cámara de Diputados y su porcentaje de votos.



En 2011 las berlinesas y los berlineses pudieron depositar su voto en 1736 distritos electorales y en 467 distritos electorales de voto por correo



Para que los resultados electorales se ajusten a la voluntad de los electores la Comisión de Distritos Electorales revisa la validez de aquellas papeletas que se consideren dudosas.



# El Alcalde Gobernador

**El Alcalde Gobernador es jefe del Senado y del Gobierno del Estado Federado de Berlín**



Klaus Wowereit, Alcalde Gobernador de Berlín desde 2001

**E**l derecho electoral de Berlín no contempla la figura del candidato principal, pero tradicionalmente los partidos presentan un candidato para el cargo más alto del Gobierno. Esta tendencia está relacionada con el aumento de la personalización en las campañas electorales: "La persona es el mensaje".

Por eso, tras la constitución del Parlamento se elige en votación secreta al candidato principal del partido político que resulta vencedor de las elecciones. El Parlamento elige al Alcalde Gobernador por mayoría de votos. Tras su elección, al Alcalde Gobernador le corresponde la tarea de formar el Senado.

## El Alcalde Gobernador:

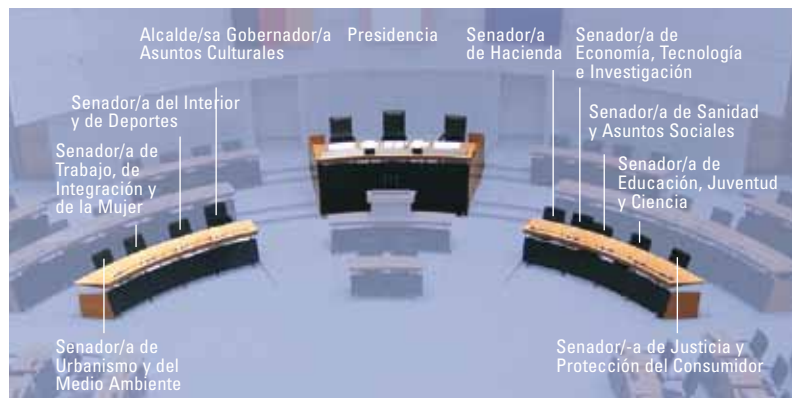
- representa a Berlín en el exterior,
- nombra y cesa a los senadores,
- propone el número y límite de competencias,
- fija de acuerdo con el Senado las directivas de la política del Gobierno y vela por su cumplimiento,
- encabeza la presidencia del Senado, su voto es decisivo en las votaciones,
- promulga las leyes en el "Boletín Oficial de Berlín".



El Ayuntamiento de Berlín (también llamado "Ayuntamiento Rojo" por su fachada de ladrillo rojo), sede oficial del Alcalde Gobernador que también tiene un despacho en la Cámara de Diputados

# El Senado de Berlín

**El Gobierno del Estado Federado de Berlín es el Senado, compuesto por el Alcalde Gobernador y ocho senadores**



Mesa del Gobierno en la Cámara de Diputados

**A**l comienzo del periodo de sesiones el Alcalde Gobernador elige al Senado (=consejo de ministros) y nombra a los senadores (ocho en total), dos de los cuales son a la vez alcaldes adjuntos. Los miembros del Gobierno no tienen que ser necesariamente diputados, ya que el Alcalde Gobernador puede nombrar a personas independientes para ostentar el cargo de senador.

El Senado se reúne cada martes en el Ayuntamiento de Berlín y hace públicas sus decisiones a continuación en una conferencia de prensa.

*Encontrará más información sobre la Cancillería y los departamentos del Senado de Berlín en la página web [www.berlin.de](http://www.berlin.de)*

## Cancillería y departamentos del Senado de Berlín en el 17º periodo de sesiones

Cancillería y Asuntos Culturales



Departamento de Educación, Juventud y Ciencia



Departamento de Hacienda



Departamento de Sanidad y Asuntos Sociales



Departamento del Interior y de Deportes



Departamento de Trabajo, de Integración y de la Mujer



Departamento de Justicia y Protección del Consumidor



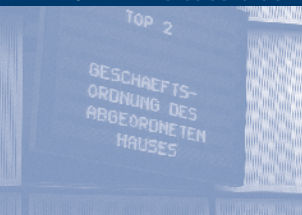
Departamento de Urbanismo y del Medio Ambiente



Departamento de Economía, Tecnología e Investigación







# El Presidente, la Presidencia, la Mesa

**El Presidente dirige y coordina el trabajo de la Cámara de Diputados asistido por la Presidencia y la Mesa, las cuales preside**

**C**omo muy tarde seis semanas después de las elecciones y bajo la presidencia del miembro de más edad, el Parlamento debe convocar una sesión constituyente para elegir al Presidente, a los vicepresidentes y a los asesores y aprobar el Reglamento.



*En las sesiones del Parlamento de Berlín forman la Presidencia en ejercicio el Presidente o uno de sus suplentes junto con dos asesores.*

**El Presidente** de la Cámara de Diputados ocupa una posición destacada; según el protocolo es el "berlinés supremo". A él le incumben tareas de gran diversidad:

- toma juramento al Alcalde Gobernador y a los senadores,
- dirige el trabajo de la Cámara de Diputados,
- ejerce poder administrativo y facultad de policía en el edificio,
- ostenta la representación de la Cámara de Diputados,
- convoca y preside las sesiones de la Cámara de Diputados,
- verifica todos los proyectos, mociones e interpelaciones,
- es el patrón supremo de la Administración del Parlamento.

# la Presidencia,

La **Presidencia** está integrada por el Presidente, por dos vicepresidentes y por varios asesores, nombrados por los grupos parlamentarios.

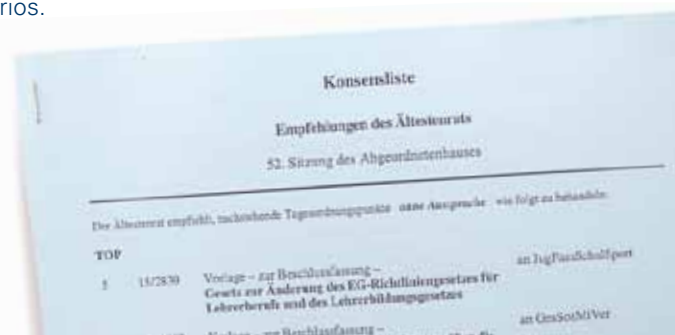
A la **Mesa** le corresponde ayudar al Presidente en la dirección del trabajo parlamentario, particularmente la preparación de las sesiones plenarios. Son miembros de la Mesa, además del Presidente y sus suplentes, miembros de la presidencia de los grupos parlamentarios y los

*La Presidencia decide sobre todas las cuestiones internas de la Cámara de Diputados, mientras no se le reserve el derecho al Presidente.*



diputados con mayor experiencia, y no necesariamente los miembros parlamentarios de mayor edad. La Mesa se reúne todos los martes antes de las sesiones plenarios a puerta cerrada. La Mesa no es un órgano encargado de la adopción de decisiones, tan solo pronuncia recomendaciones al Pleno. Éstas suelen ser aceptadas por el Parlamento al participar en estos acuerdos representantes de todos los grupos parlamentarios.

*La Mesa hace de instancia conciliadora entre los grupos parlamentarios: en caso de controversias busca el acuerdo y el consenso*





# El Pleno



En las sesiones plenarias se utiliza tecnología moderna.

**El Pleno o la sesión plenaria es la sesión en que se reúnen todos los parlamentarios, es decir, todos los representantes del pueblo elegidos en la Cámara de Diputados**

Por norma general las sesiones plenarias tienen lugar los jueves cada 14 días. Comienzan a las 13:00 horas; si en el orden del día figura el presupuesto, entonces el Parlamento se reúne antes. Las competencias principales del Parlamento se resumen en legislación, aprobación del presupuesto y elección y control del Gobierno. Esto tiene lugar principalmente en el Pleno.

Por regla general, tras la apertura del Pleno por el Presidente tiene lugar una **Hora de Preguntas**. Durante este tiempo los diputados, especialmente los de la oposición, cuestionan de forma crítica la política del Senado de Berlín. Estas preguntas se presentan dos días antes del Pleno. De otra manera solo se podrán realizar en la **Hora de Preguntas Espontáneas**, que tan sólo dura 30 minutos. Aquí los diputados pueden hacer preguntas espontáneas a los miembros del Senado.

A continuación del tiempo de preguntas comienza la sesión **„Hora Actual“** sobre un tema, que pueden proponer los grupos parlamentarios o un grupo de mínimo diez diputados. En caso de haber varios temas se vota al principio del Pleno sobre el tema de esta sesión. Después comienzan la **primera** y la **segunda lectura** de proyectos o de mociones de ley. Los proyectos de ley los propone el Gobierno y las mociones de ley el Parlamento.



El siguiente punto en el orden del día son las **interpelaciones**, que han sido entregadas por escrito por un grupo parlamentario o por mínimo diez diputados. Éstas constan de un catálogo detallado de preguntas que responden los senadores competentes ante el Pleno y suponen un instrumento de control efectivo de la política del Gobierno.

Con las **mociones** el Parlamento pretende incitar al Gobierno de Berlín a actuar de una forma determinada. Igualmente el Senado puede presentar **propuestas de deliberación** si considera que un tema necesita ser tratado. Las comisiones debaten estas mociones o propuestas, cuya aprobación o denegación se decide en el Pleno.

Los **debates sobre el presupuesto** tienen una importancia destacada. Tras discusiones de varias semanas en la Comisión Principal del Parlamento, se trata y se aprueba el proyecto del presupuesto regional del Senado.

*Las sesiones plenarias son públicas para todos los visitantes interesados.*

*Reserve su visita en el servicio de visitas: teléfono 030 / 2325-1064 o en Internet: [www.parlament-berlin.de](http://www.parlament-berlin.de), en el apartado "Service"*

*El transcurso de la sesión plenaria está establecido por el Reglamento de la Cámara de Diputados*

# Las comisiones

## Las reuniones de las comisiones son esenciales para el trabajo parlamentario ya que aquí tiene lugar el trabajo especializado del Parlamento

*Todos los afectados tienen la posibilidad de tomar la palabra en las audiencias que organizan las comisiones con instituciones y personas individuales.*

El Parlamento designa una comisión para cada área temática del Senado. Los grupos parlamentarios envían a las comisiones diputados que están especialmente familiarizados con el respectivo tema. Los miembros de las comisiones debaten sobre proyectos y mociones transferidos por el Pleno. En cada caso particular la respectiva comisión entrega al Pleno una recomendación de deliberación. La comisión puede tratar temas de su área por iniciativa propia.

**La Comisión de Peticiones** es un “abogado para el ciudadano”. Si los ciudadanos se sienten tratados injustamente por la Administración de Berlín pueden dirigir sin necesidad de burocracia una queja a la Comisión de Peticiones, también vía Internet. La Comisión de Peticiones, formada por 11 miembros, investiga estas quejas. Está en su derecho controlar el funcionamiento de las autoridades y las instituciones del Estado Federado de Berlín.

La Comisión de Peticiones de la Cámara de Diputados está abierta a todos los berlineses y berlinesas. Teléfono: 030 / 2325-1471 (o -1473)  
E-Mail: [petmail@parlament-berlin.de](mailto:petmail@parlament-berlin.de)



## Las comisiones permanentes en la Cámara de Diputados de Berlín

- Comisión de Trabajo, Integración, Formación Profesional y de la Mujer
- Comisión de Obras, Vivienda y Tráfico
- Comisión de Educación, Juventud y Familia
- Comisión de Administración Digital, Protección de Datos y Libertad de Información
- Comisión de Asuntos Europeos y de la Federación
- Comisión de Sanidad y Asuntos Sociales
- Comisión del Interior, de Seguridad y de Orden
- Comisión de Asuntos Culturales
- Comisión de Deportes
- Comisión de Urbanismo y Medio Ambiente
- Comisión de Asuntos Constitucionales y Jurídicos, Protección del Consumidor y Reglamento
- Comisión de Protección de la Constitución
- Comisión de Economía, Investigación y Tecnología
- Comisión de Ciencia
- Comisión Principal
- Subcomisión de Gestión y Control de la Participación
- Subcomisión de Distritos
- Subcomisión de Control del Presupuesto
- Subcomisión de Gestión de Bienes y Personal
- Subcomisión de Administración del Patrimonio
- Comisión Extraordinaria “Contratos de Agua”

# Comisión de investigación



*La Cámara de Diputados tiene el derecho y, a petición de un cuarto de sus miembros, la obligación de constituir una comisión de investigación (Constitución de Berlín, Artículo 48, párrafo 1).*

**La Cámara de Diputados puede designar temporalmente una comisión de investigación para esclarecer anomalías, situaciones controvertidas o escándalos políticos**

**U**na comisión de investigación se designa solo para una investigación concreta. En las controversias políticas es sobre todo la oposición quien solicita este temido instrumento para aclarar o controlar las actuaciones del Gobierno en un área determinada.

El Parlamento elige a una Presidenta o un Presidente de Comisión y a los demás miembros y sus sustitutos. Todos los grupos parlamentarios tienen que estar representados como mínimo por un miembro.

La comisión de investigación puede citar a testigos y expertos y exigir expedientes del Gobierno de Berlín. Las sesiones

de la comisión de investigación son públicas salvo casos excepcionales. La comisión formula los resultados de su trabajo en un informe o en informes provisionales que hace llegar a los diputados.



# Comisión de encuesta

**Las comisiones de encuesta se constituyen para analizar desarrollos sociales futuros**

**E**l Parlamento constituye una comisión de encuesta cuando quiere ser informado ampliamente sobre un ámbito político o social antes de tomar decisiones importantes. Asimismo, un cuarto de los diputados puede exigir la constitución de una comisión de encuesta. La comisión averigua si hay cambios sociales o una evolución en este sector para poder reaccionar con iniciativas parlamentarias. El Parlamento puede designar en la comisión de encuesta tanto a parlamentarios como a expertos que no pertenezcan a la Cámara de Diputados. Finalmente, la comisión de encuesta comunica al Parlamento sus conclusiones en un informe final.





# Los diputados

**La Constitución de Berlín concede a los diputados, es decir al poder legislativo, una posición fuerte con respecto al Senado –el poder ejecutivo– para asegurar el orden legal estatal**

*“No se puede impedir a nadie solicitar, tomar posesión o ejercer un mandato en la Cámara de Diputados” (Ley sobre Diputados del Estado Federado, Artículo 2, párrafo 1).*

Los diputados del Parlamento de Berlín se consideran “parlamentarios a tiempo parcial” y, a menudo, pueden seguir ejerciendo su profesión. Pero debido a las exigencias crecientes en el trabajo de los representantes del pueblo ha aumentado la cantidad de parlamentarios a jornada completa. Determinadas funciones en el servicio público no son compatibles con el mandato y deben abandonarse durante el ejercicio del mismo.

Las **competencias** más importantes de los diputados son:

- elección del Presidente del Parlamento y del Alcalde Gobernador,
- legislación para el Estado Federado de Berlín,
- aprobación del presupuesto,
- control del Gobierno,
- elección de los presidentes de los tribunales regionales de Berlín, de los miembros del Tribunal Constitucional del Estado Federado, del Presidente del Tribunal de Cuentas del Estado Federado y del Delegado para la Protección de Datos.

Precisamente para la actividad de control del Gobierno, los diputados tienen varios instrumentos a su disposición:

- preguntas que cada diputado puede entregar por escrito al Senado,
- preguntas orales en el Pleno,
- interpelaciones presentadas por el grupo parlamentario y
- el trabajo en las comisiones.



**Disciplina de voto:** en las votaciones en el Pleno y en las comisiones los diputados suelen someterse a la disciplina de voto para imponer la opinión política del grupo parlamentario y del partido. Sin embargo, ocurre a veces que los diputados se abstienen de esta obligación porque no quieren o pueden apoyar una decisión determinada por motivos de conciencia.

La Constitución de Berlín da una gran importancia a la **independencia** de los diputados, por eso existen los siguientes derechos:

- inmunidad (sólo es posible un procedimiento penal tras la aprobación del Parlamento),
- impunidad (no es posible un procedimiento judicial por declaraciones o votaciones durante el cumplimiento del mandato),
- derecho de excusa de testimonio para diputados.

Para asegurar la independencia de los diputados, éstos reciben una **asignación** parlamentaria por el ejercicio de sus funciones, llamada dieta. Sin estas dietas solo podrían aceptar un mandato personas con alto poder adquisitivo o patrimonio. Esto podría conducir a la ausencia de representación de las clases menos adineradas en el Parlamento.

*La elección, la posición y los derechos y obligaciones de los diputados están legalmente definidos: en la Constitución de Berlín, en la Ley Electoral del Estado Federado y en la Ley sobre Diputados del Estado Federado.*

*Cada diputado dispone de un lugar de trabajo en el edificio*



# Los grupos parlamentarios

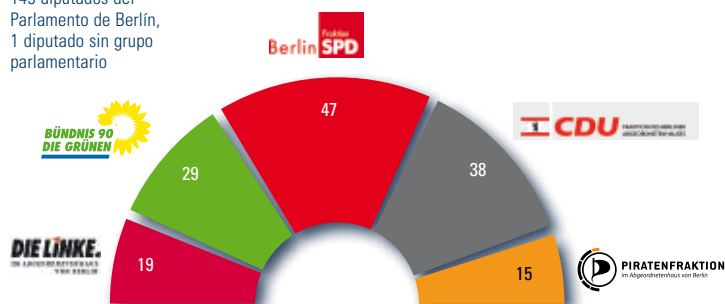
Los grupos parlamentarios constituyen la “espinadorsal” del Parlamento y hacen posible un trabajo parlamentario eficiente

*“Los grupos parlamentarios de la Cámara de Diputados de Berlín son agrupaciones de miembros de la Cámara de Diputados que se unen para alcanzar objetivos políticos comunes” (Ley sobre Grupos Parlamentarios, Artículo 1, párrafo 1)*

**Creación de grupos parlamentarios** Dada la variedad de las tareas políticas por realizar en el Parlamento se le exigirá demasiado a cada uno de los diputados si tuviera que familiarizarse con todos los temas. Por eso los diputados que pertenecen al mismo partido se agrupan en un grupo parlamentario. Para formar un grupo parlamentario se necesita una cantidad mínima de diputados determinada legalmente. Esta y todas las demás disposiciones oficiales están fijadas en el Reglamento del Parlamento y en la Ley sobre Grupos Parlamentarios.

**Presidencia del grupo parlamentario** Los miembros de un grupo parlamentario eligen una presidencia de entre sus diputados, compuesta de una presidenta o un presidente, varios vicepresidentes y un secretario. La presidencia se encarga de preparar las sesiones del grupo parlamentario.

149 diputados del Parlamento de Berlín, 1 diputado sin grupo parlamentario



En la Cámara de Diputados se trabaja hasta bien entrada la noche

**Trabajo del grupo parlamentario** En el grupo parlamentario se determina la dirección a seguir del trabajo parlamentario, se comienzan iniciativas políticas y se elaboran las propuestas y proyectos de ley a presentar en el Parlamento. En las sesiones del grupo parlamentario se discuten diferentes puntos de vista de las cuestiones a debate antes de determinar una postura común que, según el tema, será defendida por el portavoz correspondiente del grupo parlamentario. Por medio de sus representantes, los grupos parlamentarios no sólo siempre tienen contacto con la Presidencia, la Mesa y las comisiones del Parlamento sino también con grupos e instituciones fuera del mismo.

## Constitución de Berlín, Artículo 40

(1) “Una agrupación mínima del cinco por ciento de la cantidad mínima constitucional de diputados constituyen un grupo parlamentario. Los detalles están fijados en el Reglamento.”

(2) “Los grupos parlamentarios aceptan directamente las responsabilidades constitucionales actuando en su trabajo como articulación autónoma e independiente de la representación del pueblo y apoyando la voluntad parlamentaria. En este sentido tienen el derecho de una dotación adecuada. Los detalles que conciernen a la organización y posición legal así como derechos y obligaciones de los grupos parlamentarios están regulados por ley.”

Los grupos parlamentarios de la Cámara de Diputados de Berlín, Niederkirchnerstraße 5 10111 Berlín:

### Grupo parlamentario de SPD

Teléfono 030 / 2325-2222  
spd-fraktion@spd.parlament-berlin.de  
www.spdfraktion-berlin.de  
Presidente: Raed Saleh

### Grupo parlamentario de CDU

Teléfono 030 / 2325-2115  
mail@cdu-fraktion.berlin.de  
www.cdu-fraktion.berlin.de  
Presidente: Florian Graf

### Grupo parlamentario de Alianza 90 / Los Verdes

Teléfono 030 / 2325-2400  
gruene@gruene-fraktion-berlin.de  
www.gruene-fraktion-berlin.de  
Presidenta: Ramona Pop, Antje Kapek

### Grupo parlamentario de La Izquierda

Teléfono 030 / 2325-2510  
kontakt@linksfraktion-berlin.de  
www.linksfraktion-berlin.de  
Presidente: Udo Wolf

### Grupo parlamentario de Los Piratas

Teléfono 030 / 2325-2611  
post@piratenfraktion-berlin.de  
www.piratenfraktion-berlin.de  
Presidente: Andreas Baum, Christopher Lauer

# ¿Cómo se hace una ley?

**Según la Constitución de Berlín, la iniciativa para una nueva ley no sólo puede venir del Gobierno o del Parlamento sino también del pueblo**

*"Las consultas populares pueden estar dirigidas a promulgar una ley, a cambiarla o a revocarla siempre que el Estado Federado de Berlín tenga competencia legislativa al respecto"(...)  
(Constitución de Berlín, Artículo 62, párrafo 1)*

**Proyectos de ley** Tanto si es un proyecto de ley del Gobierno, una moción del Parlamento o una consulta popular: el proyecto de ley se presenta al Presidente de la Cámara de Diputados.

**Orden del día** Después de que el Presidente reciba el proyecto de ley, la Mesa del Parlamento la pone en el orden del día de una de las próximas sesiones plenarios. Los diputados reciben el proyecto de ley de forma impresa como muy tarde dos días antes de la sesión plenaria.

**Primera lectura** En la primera lectura el Parlamento se limita a discutir lo esencial del proyecto de ley.

**Transferencia a la comisión correspondiente** Después de la primera lectura el proyecto de ley pasa a la comisión correspondiente para una nueva deliberación. La Comisión Principal examina las posibles consecuencias económicas del proyecto de ley. Finalmente se envía una propuesta de acuerdo al Pleno.

**Segunda lectura** Cada proyecto de ley ha de ser debatido por lo menos en dos lecturas. El Presidente o el Senado pueden exigir en casos excepcionales una tercera lectura.

La segunda lectura es para la deliberación de diferentes artículos y párrafos. Tras la deliberación se vota cada una de las cláusulas.

**Votación / sanción** Para leyes que modifiquen la Constitución se necesita una mayoría de dos tercios de los diputados. La ley tiene que ser firmada (sancionada) inmediatamente por el Presidente.

**Promulgación / entrada en vigor** El Alcalde Gobernador promulga la ley en un plazo de dos semanas en el "Boletín Oficial de Berlín". En caso de que la fecha de su entrada en vigor no esté fijada por la ley, entra automáticamente en vigor 14 días después de su promulgación.



*"Todas las órdenes y prohibiciones obligatorias para todos deberán basarse en la ley."  
(Constitución de Berlín, Artículo 59, párrafo 1).*

Las leyes se votan a mano alzada



**Las diferentes etapas de una ley desde el proyecto hasta la**

Proyecto de ley

Orden del día

1ª lectura

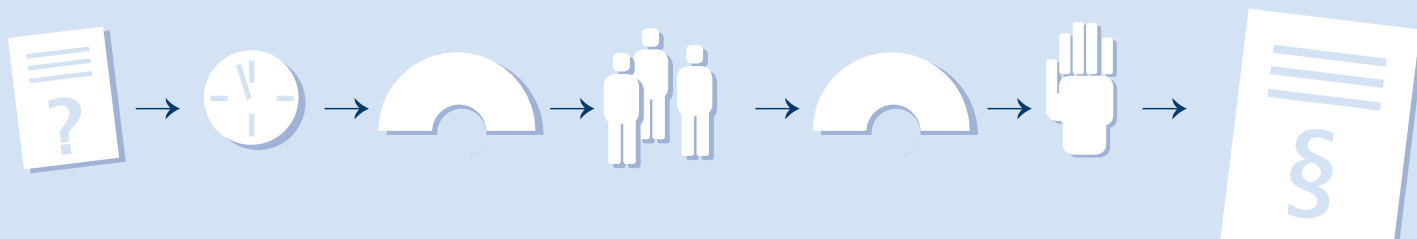
Comisión

**entrada en vigor**

2ª lectura

Votación

Promulgación/Entrada en vigor





# La Administración

## Las prestaciones de servicio de la Administración son un requisito indispensable para el transcurso sin dificultades del trabajo parlamentario

En la página web [www.parlament-berlin.de](http://www.parlament-berlin.de), en los apartados "Parlament" y "Verwaltung", encontrará un organigrama detallado de la Administración de la Cámara de Diputados de Berlín.



La elaboración y distribución de impresos es competencia del Departamento de Administración General



La Administración del Parlamento está bajo la dirección del Presidente, representado en esta función por el **Director de la Cámara de Diputados**. A los tres departamentos de la Administración les corresponde la preparación, la coordinación y el apoyo del trabajo de la Cámara de Diputados:

**La Dirección Central** (Departamento I) está encargada de la administración del organismo, de la seguridad y del servicio técnico.

Al **Servicio Científico** (Departamento II) le corresponde el apoyo técnico del Presidente, de los grupos parlamentarios y de las comisiones a través del asesoramiento y de la expedición de informes - en cuestiones jurídicas generales o en cuestiones de derecho constitucional y parlamentario.

La **Biblioteca del Parlamento** y la **documentación** de los papeles parlamentarios forman parte del Servicio Científico. Estos organismos son públicos y accesibles para aquellas personas interesadas.

El **Servicio de Plenos y Comisiones** (Departamento III) gestiona el trabajo del

Pleno y de las comisiones: a los asesores técnicos que trabajan para el Pleno o para las comisiones se les encomienda tareas de organización y contenido.



Biblioteca en la Cámara de Diputados

Al Departamento III le corresponde también el **Servicio Taquigráfico**, que levanta acta de las sesiones del Pleno y las comisiones. Las actas de las sesiones plenarias y de las reuniones públicas de las comisiones pueden leerse en la Biblioteca de la Cámara de Diputados y en Internet.

Están subordinadas al Presidente la División de Prensa y la de Protocolo y Relaciones Públicas. La **División de Prensa** es la instancia de contacto para la prensa, la radio y la televisión. Publica, entre otros, las declaraciones del Presidente y el servicio de prensa. La **División de Protocolo y Relaciones Públicas** se encarga, entre otras cosas, de la preparación y realización de actos y recepciones de la Cámara de Diputados. Es la instancia de contacto entre el Parlamento y los ciudadanos y ciudadanas y publica además un resumen de artículos de prensa y folletos informativos. A esta división pertenece también el **Servicio de Visitas** (véase página 28).



# Arte en el Parlamento

**El encuentro de arte y política en la Cámara de Diputados es muy variado**

Los elementos artísticos juegan un papel importante en el diseño del edificio parlamentario –tanto en forma de exposiciones temporales o mediante instituciones permanentes como la Galería del Ciudadano de Honor de Berlín.

**Galería del Ciudadano de Honor** Desde 1808 la ciudad de Berlín nombra Ciudadana o Ciudadano de Honor a personalidades que se han comprometido de manera extraordinaria con la ciudad. Los retratos de una parte de estos 116 ciudadanos y ciudadanas de honor se encuentran a ambos lados de los pasillos junto a la sala plenaria. Son los ciudadanos y ciudadanas de honor quienes deciden qué artistas hacen los retratos.

**Salón de Actos** Para el diseño artístico del Salón de Actos se realizó un concurso bajo el lema “Arte en la Construcción” que ganó el artista Gerhard Richter. Los cinco paneles abstractos con el título “Rojo, Azul, Verde” están colocados en la pared norte.

*La lista de ciudadanos y ciudadanas de honor se encuentra en la página web [www.parlament-berlin.de](http://www.parlament-berlin.de), en los apartados “Wissenswertes”, “Das Haus”*



Matthias Koeppel, tríptico “Caída del Muro de Berlín” en el Casino

**Galería en la Tercera Planta** La obra del segundo premiado, Karl Horst Hoedicke, titulada “Sólo en la ciudad las musas hacen ruido y se lamentan” gustó tanto al jurado que está expuesta en la Galería en la Tercera Planta. Frente a ella se encuentran expuestos sobre estelas de arenisca bustos de bronce de políticos de la República de Weimar, ex presidentes del Parlamento y ex alcaldes gobernadores.

**Casino** El pintor berlinés Matthias Koeppel plasmó en forma tríptica, con tres escenas que se suceden, el acontecimiento histórico de la Caída del Muro en noviembre de 1989. Para ello utilizó numerosos bocetos de este acontecimiento que él mismo había realizado.



Galería del Ciudadano de Honor



Paneles de Gerhard Richter en el Salón de Actos



Cuadros de Karl Horst Hoedicke en la Galería en la Tercera Planta



Bustos de bronce sobre estelas de arenisca en la Galería en la Tercera Planta

# El Servicio de Visitas

**El Servicio de Visitas se encarga de hacer accesible e inteligible al público el trabajo del Parlamento**

*www.parlament.de: en "Service", "Besucherdienst" se pueden reservar visitas guiadas, a sesiones plenarias y a reuniones de las comisiones y solicitar publicaciones del Parlamento*

**V**isitas guiadas: el Servicio de Visitas ofrece visitas guiadas gratuitas a grupos de mínimo diez personas y a clases escolares. Las visitas guiadas tienen lugar según acuerdo previo con el Servicio de Visitas. También se ofrecen visitas guiadas en diferentes idiomas siempre que se haga una cita previa con suficiente antelación. Durante la visita de una hora los empleados del Servicio de Visitas explican la historia, la arquitectura y el método de trabajo en el edificio.

**Conversaciones políticas:** a petición, el Servicio de Visitas gestiona conversaciones con diputados de todos los grupos parlamentarios.

**Las reservas para asistir a sesiones plenarias y a reuniones de las comisiones** se pueden realizar por teléfono, por fax, por escrito o por Internet. ¡Se recomienda hacer la reserva con antelación!

**La jornada de puertas abiertas** tiene lugar una vez al año y está organizada según los intereses de los visitantes: los grupos parlamentarios presentan su trabajo y los diferentes órganos del Parlamento están a disposición de los ciudadanos y sus preguntas.



La Cámara de Diputados de Berlín  
Servicio de Visitas / Besucherdienst  
10111 Berlín  
Teléfono: 030 / 2325-1064  
Fax: 030 / 2325-1063  
E-Mail: [besucherdienst@parlament-berlin.de](mailto:besucherdienst@parlament-berlin.de)







Desde 2011 la estatua dedicada al Príncipe Karl August Fürst von Hardenberg (1750 – 1822) preside la plaza delante de la entrada a la Cámara de Diputados. Junto con el Barón vom und zum Stein, Hardenberg está considerado el fundador de la moderna constitución de la sociedad y el Estado de Prusia. El monumento original realizado por Martin Grötze estaba situado desde 1907 en la Dönhoffplatz y desapareció a finales de los años cuarenta.

Pie de imprenta

Editor:  
El Presidente de la Cámara de Diputados de  
Berlín

Contenido:  
Stephanie Pruschansky

Diseño:  
Goscha Nowak

Redacción:  
División de Protocolo y Relaciones Públicas

Traducción:  
Judit Roset Farré

Imprenta:  
DRUCKZONE GmbH & Co. KG

Créditos fotográficos:  
Cámara de Diputados de Berlín: cubierta, foto  
del Barón vom und zum Stein; 6; 10; 11; 12;

13; 14-15; 16; 18; 19; 23; 24; 26; 28 centro,  
inferior; contraportada, foto del Príncipe von  
Hardenberg y vista del edificio: Peter Thieme  
Archivo del Bundesrat: portada, foto del  
Bundesrat: Bernhard Kroll  
Stefan Geiser: portada; 21; 25; 27 inferior  
izquierda; 28 superior  
Jürgen Henkelmann: pág. 17  
Archivo del Estado Federado de Berlín: pág. 2;  
3; 26-27 tríptico  
Jan Pauls: pág. 14 izquierda  
Plainpicture: pág. 7  
Servicio de Prensa e Información del Estado  
Federado de Berlín: interior de la cubierta  
Cancillería del Senado (Senatskanzlei-dpa):  
pág. 8  
Fundación "Topografía del Terror": cubierta,  
foto de la Topografía del Terror: Stefan Müller

17º periodo de sesiones, primera edición

## Abgeordnetenhaus BERLIN

Cámara de Diputados de Berlín edificio  
construido en 1899 por Friedrich Schulze  
al estilo del Alto Renacimiento italiano;  
1899-1934 sede del Parlamento Prusiano;  
tras la reunificación, desde 1993, sede de  
la Cámara de Diputados de Berlín  
[www.parlament-berlin.de](http://www.parlament-berlin.de)





PREUSSISCHER  
LANDTAG  
1809 - 1934



Abgeordnetenhaus **BERLIN**